

CORRIENTES, TEMAS Y OBRAS EN LA LITERATURA ALEMANA DEL KAISERREICH

Garbiñe Iztueta



AUTOEVALUACIÓN TEMA 5

TAREA 1

Señala los rasgos expresionistas tanto en forma como en contenido del siguiente poema:

Der Gott der Stadt

Auf einem Häuserblocke sitzt er breit.
Die Winde lagern schwarz um seine Stirn.
Er schaut voll Wut, wo fern in Einsamkeit
Die letzten Häuser in das Land verirren.

Vom Abend glänzt der rote Bauch dem Baal,
Die großen Städte knieen um ihn her.
Der Kirchenglocken ungeheure Zahl
Wogt auf zu ihm aus schwarzer Türme Meer.

Wie Korybanten-Tanz dröhnt die Musik
Der Millionen durch die Straßen laut.
Der Schlote Rauch, die Wolken der Fabrik
Ziehn auf zu ihm, wie Duft von Weihrauch blaut.

Das Wetter schwält in seinen Augenbrauen.
Der dunkle Abend wird in Nacht betäubt.
Die Stürme flattern, die wie Geier schauen
Von seinem Haupthaar, das im Zorne sträubt.

Er streckt ins Dunkel seine Fleischerfaust.
Er schüttelt sie. Ein Meer von Feuer jagt
Durch eine Straße. Und der Glutqualm braust
Und frißt sie auf, bis spät der Morgen tagt.

El dios de la ciudad

Sentado está a sus anchas sobre un bloque de casas
En su frente reposan vientos ennegrecidos
Lleno de rabia contempla cómo a lo lejos en soledad
Las últimas moradas se pierden en el campo.

Al atardecer resplandece el rojo vientre de Baal,
Postradas las grandes ciudades lo rodean.
Las campanas de las iglesias en colosal número
Se agitan ante él en un mar de negras torres.

Cual danza de caribantes atruena la música
De las multitudes con fuerza por las calles.
Humo de chimeneas, las nubes de las fábricas
Se elevan hacia él, azuladas como la fragancia del incienso.

La tempestad se fragua en sus cejas
En noche aturdida se transforma el oscuro atardecer
Flamean las tormentas, que miran como buitres
Desde su cabellera que encolerizada se eriza.

En la oscuridad estira su puño carnicero.
Lo agita. Un mar de fuego corre
Por una calle. Y la humareda de las brasas ruge
Y la devora, hasta que tardía el alba despunta.

Trad. Manuel Maldonado

http://de.wikisource.org/w/index.php?title=Der_Gott_der_Stadt&oldid=722402

http://pendientedemigracion.ucm.es/info/amaltea/documentos/seminario25/Sem101124_Berlin_Gomez.pdf

Posibles resultados:

CORRIENTES, TEMAS Y OBRAS EN LA LITERATURA ALEMANA DEL KAISERREICH

Garbiñe Iztueta



Forma:

Métrica: con esquema rítmico y de rima regular, forma un soneto, forma métrica clásica y perfecta; cada verso coincide prácticamente con una oración o proposición; en ocasiones se encuentran encabalgamientos, coincidiendo con verbos dinámicos con un significado relacionado con ruptura de fronteras.

Morfología: abundancia de verbos y sustantivos, formando descripciones dinámicas. Sustantivos concretos referentes a la ciudad que conviven con sustantivos más abstractos relacionados con sentimientos. Pocos adjetivos, que se refieren al color, en su mayoría oscuro, y a aspectos concretos como tamaño).

Sintaxis: sencilla en general, con pocas subordinaciones (generalmente oraciones de relativo) y con una alternancia entre oraciones breves y más largas, lo que influye en un ritmo en ocasiones más ágil y en ocasiones más lento.

Campos semánticos: campos semánticos de naturaleza, ciudad, campo, partes del cuerpo, edificios y partes de edificio, sentimientos, fenómenos climáticos relacionados con la tormenta. Con ello podemos comprobar la relación conflictiva entre la naturaleza y la ciudad, y la relación entre el dios enfadado y la ciudad, reflejada en la violencia de los verbos, por ejemplo.

Contenido:

Estructura del contenido: se puede detectar una estructura del contenido basada en el foco de cada estrofa: las dos primeras estrofas se centran en la descripción personificada del Dios de la Ciudad (el sol?), situado por encima de las ciudades, como eje sobre el cual giran las ciudades; en la tercera estrofa la mirada baja al ras de las calles de la ciudad, plasmada de una forma impersonal; a continuación, y al final del poema el foco vuelve a la imagen del Dios por encima de la ciudad, ya hacia la oscuridad de la noche y a un movimiento arrasador que destruye la ciudad, hasta la mañana siguiente.

Motivos: entendidos como unidades de acción concretas que dan forma a un tema (por ejemplo, motivo de la orfandad para cristalizar el tema de la soledad), en los poemas expresionistas se encuentran frecuentemente los motivos de las escenas cotidianas de las calles de las grandes ciudades: ruido y falta de espacio en las calles, abundancia de edificios, vientos y fenómenos atmosféricos violentos que llegan desde la naturaleza o desde el campo repentinamente a la ciudad, la presencia de sentimientos de soledad y violencia; escenas de distintas horas del día, el paso del día a la noche, etc.

CORRIENTES, TEMAS Y OBRAS EN LA LITERATURA ALEMANA DEL *KAISERREICH*

Garbiñe Iztueta



Tema: los temas principales de la poesía expresionista son la vida en las grandes ciudades, los sentimientos en la gran ciudad, el poder de la naturaleza sobre la ciudad.